I. 1. «25. SILENTIUM! Федор Иванович Тютчев 1б. 07–100.

ФГБОУ ВО «УлГПУ
им. И.Н. Ульянова»
Университетские классы
432700, г.Ульяновск, пл. 100 летия
со дня рождения В.И. Ленина, 4

Молчи, скрывайся и таи
И чувства и мечты свои –
Пускай в душевной глубине
Встают и заходят они
Безмолвно, как звезды в ночи, –
Любуйся ими – и молчи.

(9б.)

Как сердцу высказать себя? ✓
Другому как понять тебя? ✓
Поймёт ли он, чем ты живёшь?
Мысль изречённая есть ложь.
Взрывайся, возмутишь ключи, –
Питайся ими – и молчи. 6б.

2. В оригинале и в „переводе" одинаковое количество строк.
Размер оригинала – ямб, а „перевода – хорей 2б

Оригинал	„Перевод"
1. В первой строке „переведённый" текст получился с синонимичными словами оригинала. „Молчи, скрывайся и таи"	„Будь безмолвен, лучше спрячься, утаи" (4б)
2. „Мечты" оказались	„эмоции"
3. Ласковое „молчи" используется в жаргонном слове „заткнись"	2б
4. А также „мысль изречённая есть ложь"	переводится прямо и грубо „высказанное становится враньём"
5. Оканчиваются стихотворения по-разному: фразой: „Питайся ими-и молчи"	одним словом, очень грубым жаргонизмом „Заткнись."

(10б)

3. Я считаю, что „перевод" оказался не слишком удачным, но и у него есть свои плюсы. „Переведённый" текст более доступен и понятен современному человеку, так как у Федора Ивановича Тютчева более возвышенный, грамотный и грациозный стиль речи. Благодаря жаргонизмам и некой прямолинейности „перевода", его противно читать, понимая, что тебя в грубой форме „затыкают" (Заткнись"), а не просто и добро просят „помолчать" („молчи"). Мне больше понравился оригинальный текст Тютчева „SILENTIUM! Его и приятно читать, и понимать. Все мы имеем душевные переживания, который порой приходится скрывать, что и советует автор: „Молчи, скрывайся и таи...

II. Вариант 2. Поэтический текст.

Для анализа нам было представлено произведение Николая Максимовича Минского „Вечерняя песня". Данно стихотворение произвело на меня несгладимое впечатление, ведь оно о жизненных проблемах человеческой сущности. В частности, о бренности человеческой жизни, о жажде жизни вечной, о снисхождении Царства Небесного. Чаще всего писатель, адвокат и поэт Н.М. Минский писал о философии и мистике. В середине 80гг в мировоззрении писателя произошёл переломный момент и он в своих статьях и произведениях начал призывать других писателей и людей „задуматься о вечном", погрузиться в „мистические реалии". Поэт-гражданин становится эстетом и воспевает владычество смерти. Так и было написано в 1896 году стихотворение „Вечерняя песня".

Название „Вечерняя песня" представляет собой „тот берег", где „наше солнце зайдёт", то есть наступит закат, а после солнце уйдёт из виду вовсе. Смысл названия, я думаю, понятен и доступен всем, он прозрачен и не завуалирован в глубоких смыслах каждой строк.

Лирическое произведение четко описывает философский настрой автора, который с помощью пейзажной описания передаёт размышления о „внутренности" жизни и смерти. Николай Максимович говорит о духах, которые приходят после смерти человека и о том, как им тяжко в Царстве Небесном: „на том берегу отдохну я вполне, но здесь

VII – 100.

ФГБОУ ВО «УлГПУ
им. И.Н. Ульянова»
Университетские классы
432700, г.Ульяновск, пл. 100 летия
со дня рождения В.И. Ленина, 4

Темой стихотворения, как мне кажется, является вопрос о сущности человеческого бытия, проблема жизни и смерти – вечный вопрос поэтов. Поэт пишет: „Что смертью зовём, он рождением зовёт" – для каждого человека смерть – разное понятие. Автор пытается донести свои хорошие мысли о смерти с помощью природы „На том берегу отдыхают равно цветок не расцветший и тот, что завял на лугу", „разлитием как хорошо им сейчас.

В этом произведении не так много средств художественной выразительности, ведь текст написан достаточно простым языком, лёгким для понимания. Для автора смерть – это некая отдушина, я же так не считаю, я верю, что жизнь на земле намного лучше, чем „на том берегу".

K_1	K_2	K_3	K_4	K_5
9	7	3	5	4

28б